

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

First Sunday of Advent

November 29, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Postlude: Corrente in G major / J.S. Bach

First Sunday of Advent

Holy Eucharist Rite II

November 29, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Prelude in C minor”

J. S. Bach

The Lighting of the Advent Candle

Reader: Today we light the first candle of the Advent wreath. Each candle has a meaning. The first Candle is HOPE.

The candle is lit.

All: We wait in hope for the Lord; he is our help and our shield.

Reader: Let us pray.

Eternal God as we await the coming of our savior, give us the courage to hope. Give us grace to see your plans of redemption for our lives, for this community, and for the world; through Jesus Christ, the source of our redemption and hope.

All: Amen.

Hymn 68

"Rejoice! Rejoice, believers"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

Chú Lê: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Celebrant and people sing:

Hymn 56 verses 1 and 2

*O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel,
that mourns in lonely exile here until the Son of God appear.*

Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!

*O come, thou Wisdom from on high, who orderest all things
mightily; to us the path of knowledge show, and teach us in her ways
to go.*

Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!

Collect of the Day

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The First Lesson: Isaiah 64:1-9

O that you would tear open the heavens and come down, so that the mountains would quake at your presence--

as when fire kindles brushwood and the fire causes water to boil--

to make your name known to your adversaries, so that the nations might tremble at your presence!

When you did awesome deeds that we did not expect, you came down, the mountains quaked at your presence.

From ages past no one has heard, no ear has perceived,

no eye has seen any God besides you, who works for those who wait for him.

You meet those who gladly do right, those who remember you

¹ Ôi, ước gì Ngài xé các tầng trời ngự xuống, Để núi non rung động trước mặt Ngài.

² Như lửa hừng đốt các củi khô cháy rụi, Như lửa nung làm sôi sục nước trong nồi, Nguyện Ngài làm cho danh Ngài được quân thù của Ngài biết đến, Để muôn dân run sợ trước mặt Ngài!

³ Khi Ngài thực hiện những việc lớn lao kinh khủng, Mà chúng con không ngờ có lúc Ngài làm; Ngài đã ngự xuống, Các núi non rung động trước mặt Ngài.

⁴ Vì từ khi dựng nên trời đất, chưa ai được nghe nói đến bao giờ, Chưa tai ai nghe, chưa mắt ai thấy có một Đức Chúa Trời nào khác ngoài ra Ngài, Đáng ra tay hành động để giúp đỡ những kẻ trông cậy Ngài.

⁵ Ngài gặp gỡ những kẻ lấy làm vui mà làm điều công chính,

in your ways.

But you were angry, and we sinned; because you hid yourself we transgressed.

We have all become like one who is unclean, and all our righteous deeds are like a filthy cloth.

We all fade like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

There is no one who calls on your name, or attempts to take hold of you;

for you have hidden your face from us, and have delivered us into the hand of our iniquity.

Yet, O LORD, you are our Father; we are the clay, and you are our potter; we are all the work of your hand.

Do not be exceedingly angry, O LORD, and do not remember iniquity forever. Now consider, we are all your people.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalms 80:1-7, 16-18

¹ Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock; * shine forth, you that are enthroned upon the cherubim.

² In the presence of Ephraim, Benjamin, and Manasseh, * stir up your strength and come to help us.

³ Restore us, O God of hosts; *

Những người nhớ đến Ngài đi theo đường lối Ngài. Đây, Ngài đã giận vì chúng con phạm tội; Nhưng nếu chúng con cứ mãi là những kẻ có tội, thì làm sao chúng con được cứu đây?

⁶ Vì tất cả chúng con đã trở nên như những kẻ ô uế; Mọi việc công chính chúng con như áo quần nhớp nhúa; Tất cả chúng con như chiếc lá úa tàn; Những tội lỗi chúng con như trận gió, đưa chúng con đi.

⁷ Chẳng có ai kêu cầu danh Ngài; Không người nào trở dậy bám chặt lấy Ngài, Vì Ngài đã ẩn mặt Ngài khỏi chúng con; Ngài đã để cho tội lỗi chúng con tha hồ hủy hoại chúng con.

⁸ Nhưng bây giờ, CHÚA ôi, Ngài là Cha chúng con; Chúng con là đất sét, và Ngài là thợ gốm; Chúng con là sản phẩm của tay Ngài.

⁹ Lạy CHÚA, xin Ngài đừng quá giận chúng con nữa; Xin Ngài đừng ghi nhớ tội lỗi chúng con đến đời đời; Đây, xin Ngài xem đây, Tất cả chúng con đều là dân Ngài.

¹ Lạy Đấng Chăn Giữ I-sơ-ra-ên, xin lắng nghe chúng con; Ngài là Đấng dẫn dắt Gia-cốp như dẫn dắt một đàn chiên; Ngài là Đấng đang ngự trị giữa các chê-ru-bim, Xin chiếu rạng vinh quang Ngài ra!

² Xin khởi động quyền năng Ngài trước mặt Ép-ra-im, Bên-gia-min, và Ma-na-se, Và xin đến

show the light of your countenance, and we shall be saved.

⁴ O LORD God of hosts, * how long will you be angered despite the prayers of your people?

⁵ You have fed them with the bread of tears; * you have given them bowls of tears to drink.

⁶ You have made us the derision of our neighbors, * and our enemies laugh us to scorn.

⁷ Restore us, O God of hosts; * show the light of your countenance, and we shall be saved.

¹⁶ Let your hand be upon the man of your right hand, * the son of man you have made so strong for yourself.

¹⁷ And so will we never turn away from you; * give us life, that we may call upon your Name.

¹⁸ Restore us, O LORD God of hosts; * show the light of your countenance, and we shall be saved.

cứu chúng con.

³ Đức Chúa Trời ôi, xin khôi phục chúng con; Xin cho thánh nhan Ngài tỏa rạng trên chúng con, để chúng con được cứu.

⁴ Lạy CHÚA, Đức Chúa Trời của các đạo quân, Ngài còn giận mà không muốn nghe lời cầu nguyện của con dân Ngài đến bao lâu nữa?

⁵ Ngài đã cho họ ăn bánh chan hòa những giọt lệ; Ngài đã để họ uống nước pha với nước mắt.

⁶ Ngài đã làm cho chúng con thành đề tài giễu cợt cho các lân bang của chúng con; Những kẻ thù của chúng con đã chế nhạo chúng con.

⁷ Đức Chúa Trời của các đạo quân ôi, xin khôi phục chúng con; Xin cho thánh nhan Ngài tỏa rạng trên chúng con, để chúng con được cứu.

¹⁷ Xin đặt cánh tay Ngài trên người bên phải Ngài, Tức trên người Ngài đã gây dựng cho mình;

¹⁸ Để chúng con không quay lưng lìa bỏ Ngài. Xin phục hưng chúng con, để chúng con cầu khẩn danh Ngài.

¹⁹ Lạy CHÚA, Đức Chúa Trời của các đạo quân, xin khôi phục chúng con; Xin cho thánh nhan Ngài tỏa rạng trên chúng con để chúng con được cứu.

The Epistle: 1 Corinthians 1:3-9

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind-- just as the testimony of Christ has been strengthened among you-- so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

³Nguyện xin ân sủng và bình an từ Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, và từ Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, đến với anh chị em.

⁴Tôi luôn cảm tạ Đức Chúa Trời của tôi về anh chị em, vì ân sủng của Đức Chúa Trời đã được ban cho anh chị em trong Đức Chúa Jesus Christ. ⁵Vì nhờ ở trong Ngài anh chị em đã trở nên giàu có đủ mọi mặt, cả lời nói lẫn tri thức, ⁶ngay cả lời chứng về Đấng Christ cũng đã được vững lập giữa anh chị em, ⁷ khiến anh chị em không thiếu bất cứ ân tứ thuộc linh nào, trong khi chờ đợi sự hiện đến của Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, ⁸ Đấng sẽ làm cho anh chị em được vững mạnh đến cuối cùng, để anh chị em được toàn vẹn trong ngày của Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta. ⁹Đức Chúa Trời là Đấng thành tín; Ngài đã gọi anh chị em vào sự hiệp thông với Con Ngài, là Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 16 “You are near”

Yahweh, I know You are near, standing always at my side.

You guard me from the foe. And you lead me in ways everlasting.

Lord, you have searched my heart, and You know when I sit and stand.

Your hand is upon me protecting me from death, keeping me from harm.

Gospel: Mark 13:24-37

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said, “In those days, after that suffering,
the sun will be darkened,
and the moon will not give its light,
and the stars will be falling from heaven,
and the powers in the heavens will be shaken.

Then they will see ‘the Son of Man coming in clouds’ with great power and glory. Then he will send out the angels, and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

“From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see these things taking place, you know that he is near, at the very gates. Truly I tell you, this generation will not pass away until all these things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

“But about that day or hour no one knows, neither the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. Beware, keep alert; for you do not know when the time will come. It is like a man going on a journey, when he leaves home and puts his slaves in charge, each with his work, and commands the doorkeeper to be on the watch. Therefore, keep

²⁴ “Nhưng trong những ngày ấy, sau cơn đại nạn, mặt trời sẽ trở nên tối tăm, mặt trăng sẽ không tỏa sáng, ²⁵ các vì sao sẽ từ trời sa xuống, và các quyền lực trên không trung sẽ bị rung động. ²⁶ Bây giờ người ta sẽ thấy Con Người ngự trên mây trời với đại quyền đại vinh. ²⁷ Lúc ấy Người sẽ sai các thiên sứ nhóm họp những người được chọn của Người từ bốn phương^[a] lại, từ cuối các góc đất đến tận các chân trời.”

²⁸ “Các ngươi hãy học bài học về cây vả: khi cành nó vừa đâm chồi nảy lộc, các ngươi biết mùa hè gần đến. ²⁹ Cũng vậy, khi các ngươi thấy những điều ấy xảy ra, khá biết rằng việc ấy đang đến gần, tới cổng rồi. ³⁰ Quả thật, Ta nói với các ngươi, thế hệ^[b] này sẽ không qua đi trước khi những điều ấy xảy ra. ³¹ Trời đất sẽ qua đi, nhưng những lời Ta sẽ không qua đi.”

³² “Còn về ngày và giờ đó, không ai biết. Các thiên sứ trên trời không biết, Con cũng không biết, nhưng chỉ Cha biết. ³³ Hãy coi chừng, hãy tỉnh thức,^[c] vì các ngươi không biết khi nào việc ấy xảy ra. ³⁴ Giống như một người chủ kia có việc phải đi xa. Trước khi rời nhà ông trao quyền cho các đầy tớ trông coi việc nhà, chỉ định công việc cho mỗi người; riêng với những người canh cửa, ông bảo phải thức canh. ³⁵ Vậy

awake—for you do not know when the master of the house will come, in the evening, or at midnight, or at cockcrow, or at dawn, or else he may find you asleep when he comes suddenly. And what I say to you I say to all: Keep awake.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the

hãy thức canh, vì các người không biết khi nào chủ nhà sẽ về, hoặc hoàng hôn, hoặc nửa khuya, hoặc lúc gà gáy, hoặc bình minh, ³⁶ kéo chủ về thành linh và bắt gặp các người đang ngủ chãng. ³⁷ Những gì Ta nói với các người, Ta cũng nói với mọi người: hãy thức canh.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời.

Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh,

Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Prayers of the People

FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;
Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;
Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan, Jennifer, and Porter, our
Bishops; for Steve, our Interim
Rector; and for all bishops and other
ministers;

For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of
this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
*And praise your Name for ever and
ever.*

We pray for all who have died, that
they may have a place in your eternal
kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful
Father; in your compassion forgive
us our sins, known and
unknown, things done and left
undone; and so uphold us by your
Spirit that we may live and serve you

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng
con;

*Vì lòng thương xót của Ngài rất
lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống
này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con,
chúng con suy tôn Ngài;

*Và ca tụng Ngài mãi mãi không
thôi.*

Chúng con cầu xin cho những
người đã khuất, nguyện họ hưởng
được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu
thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm
cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin
thương xót chúng con. chúng con;
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha
thứ các tội lỗi chúng con, những
tội lỗi chúng con ý thức hoặc

in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.

Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory “Swing low, Sweet Chariot”
Hymn 59, verse 5

Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son, with the everlasting Spirit while unending ages run.

The Great Thanksgiving
Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.
People: And also with you.
Celebrant: Lift up your hearts.
People: We lift them to the Lord.
Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.
People: It is right to give him thanks and praise

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.
Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.
Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.
Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.
Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.
Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, tòng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thê Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng mẫu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh

receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast.*

Hymn 66, verse 1

*Come, thou long expected Jesus, born to set thy people free;
from our fears and sins release us, let us find our rest in thee.*

này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Hymn LEVAS II 14 "Soon and very soon"

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Postlude

“Corrente in G major”

J. S. Bach

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is steveorke1@icloud.com.

Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary

I regret to inform you that due to the rise in Covid-19 infections and by order of the Bishop, St. Patrick's must suspend in person worship through at least Christmas Day. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday. On Christmas Eve we will hold a short service

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

outdoors at 4:30 PM with a bonfire. We will follow that service with our usual Christmas Eve service which will be live streamed from the sanctuary.

Thankfully we still will be able to worship together on Sunday mornings albeit by live stream. And we will be together briefly Christmas Eve. These are difficult times for us all. May God be with you and may you all stay safe and well.

Peace,

Father Steve

Thánh Lễ Sáng Chủ nhật - Tập trung bên trong Nhà Thờ

Tôi rất tiếc phải thông báo với quý tín hữu rằng do sự gia tăng của bệnh nhiễm trùng Covid-19 và theo lệnh của Giám mục, Nhà Thờ St Patrick phải tạm ngưng việc thờ phượng trực tiếp bên trong Thánh Đường cho đến ít nhất là Ngày Giáng sinh. Chúng tôi sẽ tiếp tục phát trực tuyến Thánh Lễ vào lúc 10:30 sáng Chủ nhật hàng tuần. Vào đêm Giáng sinh, chúng tôi sẽ tổ chức một buổi lễ ngắm ngoài trời lúc 4:30 chiều với lửa trại. Tiếp theo đó sẽ có Thánh lễ Đêm Giáng sinh. Thánh Lễ này sẽ được phát trực tuyến từ Thánh Đường.

Rất may là chúng ta vẫn có thể thờ phượng cùng nhau vào các buổi sáng Chủ nhật mặc dù qua trực tuyến. Và chúng ta sẽ ở bên nhau trong đêm Giáng sinh ngắm ngời. Đây là thời điểm khó khăn cho tất cả chúng ta. Cầu Chúa ở với các bạn và cầu mong các bạn luôn bình an và khỏe mạnh.

An Bình

Mục sư Steve

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Irene Graham (Friday) and
Jennifer Moya (Saturday)

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Mùa Trông Đợi đã đến với những trang hoàng rất đẹp trong nhà thờ. Chúng ta trang hoàng màu tím, và chúng ta thắp một ngọn nến, ngọn nến hy vọng. Mùa lạnh đã đến, ai ai cũng hân hoan chờ đón Giáng Sinh. Thế gian như cố quên đi những nỗi đau, và cố tạo cho mình một dịp vui để khuây khỏa. Nhưng đối với tín hữu thì Mùa Trông Đợi có ý sâu xa hơn: chúng ta chờ Chúa trở lại. Cả cuộc đời là trông đợi, có thể đôi cả lối sống và sự suy nghĩ.

Những người tín hữu của thời xưa trông Chúa trở lại. Hội Thánh thuở xưa tin rằng Đức Giêsu sẽ tái lâm từ trời ngay trong thời của họ. Trải qua biết bao thử thách và bách hại, họ chờ mãi. Cuối cùng, họ kết luận rằng Chúa chưa đến là vì trước hết Tin Mừng cứu rỗi phải được truyền ra khắp đất cho mọi người được dịp nghe.

Chúng ta hiểu sự trông Chúa trở lại như thế nào? Chúng ta có thực sự trông đợi chăng?

Trong sự trông đợi có sự tin tưởng nơi người hứa sẽ trở lại. Mức độ mỗi mòn cũng giống như người vợ lính trông chồng, như người thân chờ bệnh nhân ngoài phòng mổ. Giữa người trông đợi và người được ai trông đợi dường như có mối thân giao cách cảm. Sự trông đợi và nỗi đau đi đôi với nhau.

Trong Đoạn Kinh Thánh thứ nhất mà chúng ta đọc hôm nay, dân Do Thái than vãn vì họ chờ mãi không thấy Chúa đến giải cứu họ, trong khi

quân Assyria từ phương bắc đe dọa. Tác giả Thi Thiên nói rằng ông và những người Do Thái khác trông chờ Chúa cứu giúp, đến nỗi húp nước mắt của chính mình từng tở đầy.

Ngày nay chúng ta cũng hỏi, "Chúa ở đâu?" Chúa ở đâu mà để cho những đau thương xảy ra cho nhân thế? Chúa ở đâu mà để cho người lương thiện phải bị đẩy ai, phải chịu bao nỗi bất công ức hiếp?

Gần đây tôi đọc được một bài viết trong đó tác giả nói rằng bà quá bận rộn và trong đời lúc nào cũng trông đợi một cuộc sống tốt hơn. Cả đời bà mơ cánh mình ao ước, mà nó cứ như ở mãi chân trời. Một hôm bà gặp một bài thơ, viết rằng: "Tôi ước gì hồi xưa tôi đã không chán ghét những ngày thuở ấy." Hóa ra bà cũng vậy -- đã đánh mất tất cả những phút huy hoàng của quãng đời đã qua, vì không thấy được cái huy hoàng của chúng để tận hưởng: chuyến đi chơi với gia đình; nụ cười ngây thơ của trẻ con; cử chỉ tốt của người lái xe khác trên đường; lời nói thân thiện và lời chúc mừng Thanksgiving của một người lạ trong tiệm thực phẩm; cái tốt của người đã nên vợ nên chồng với mình.

Ôi, ta đã không để ý, không thấy vui gì với những cái nhỏ nhỏ đó; mà ta cứ phàn nàn oán trách, cảm giận về những chuyện dĩ vãng mà mình không làm gì được. Ta không chấp nhận được hiện tại, rồi ta để cho những sợ hãi chùng chát mỗi ngày. Đó không phải là trông đợi Chúa. Cuộc hành trình trông đợi không phải là một lối đi lòng vòng, bước tới bước lui lẫn quần lông vòng.

Trông đợi là tiến bước. Ta chấp nhận hiện tại, cho dù hiện tại khó đến đâu. Ôm lấy cả nỗi đau, ta nhất định trông đợi Chúa. Ta để ý đến những dấu hiệu nho nhỏ về sự hiện diện của Chúa, tận hưởng những cái vui ấy, và ngạc nhiên vì thấy được chúng: tiếng cười của em bé, lời chào của người lạ ngoài đường, hoặc được người lái xe khác nhường lối. Cha Henri Nouwen, linh mục Công Giáo người Hòa Lan (mất năm 1966) đã nói: "Khi ta bắt đầu trông đợi Chúa, thì Chúa đã đến ngự vào lòng ta rồi." Hãy để ngọn nến Trông Đợi hôm nay nhắc ta về điều nói trên. Chúng ta sẽ tin cậy Chúa, và tạ ơn Chúa, trong khi trông đợi Ngài. Một tác giả Thi Thiên đã nói: "Này là ngày CHÚA đã dựng nên, con sẽ vui mừng và tạ ơn Chúa hôm nay." Đó có thể là câu kinh nhật tụng cho chúng ta. Amen.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com